



UMOWA O WSPÓŁPRACY
między Uniwersytetem Jana Kochanowskiego w Kielcach
i Charkowską Państwową Akademią Dizajnu i Sztuki

W celu wspierania sztuk i związanych z nimi nauk Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach i Charkowska Państwowa Akademia Dizajnu i Sztuki zawierają na zasadzie równości praw i wzajemności następującą umowę.

Art. 1

Celem współpracy jest przekazywanie doświadczeń w dziedzinie sztuki, kultury, dydaktyki oraz związanych z nimi nauk.

Art. 2

Formy realizacji współpracy

Współpraca między uczelniami będzie obejmować:

- 1) wymianę studentów;
- 2) wymianę pedagogów;
- 3) wspólne projekty badawcze;
- 4) udział w seminariach i spotkaniach akademickich;
- 5) krótkoterminowe programy akademickie;
- 6) wzajemna wymiana informacji, literatury naukowej, wyników prac badawczych, katalogów wystaw, informatorów.

Art. 3

1. Szczegółowe uzgodnienia dotyczące współpracy, obejmujące w szczególności zasady finansowania oraz kwestie związane z ochroną praw własności intelektualnej, zostaną zawarte w odrębnych umowach.
2. Zawarcie niniejszej umowy nie powoduje wystąpienia skutków finansowych dla którejkolwiek ze stron.



- А. відряджаюча Академія або інша установа за межами вищевказаних Академій несе витрати на проїзд її викладацького складу;
- В. витрати на проживання в приймаючій країні, як правило, несуть делегована особа або відряджаюча сторона;
- С. питання про витрати на необхідні робочі матеріали буде кожен раз регулюватися в окремій Угоді.

Стаття 4.

Заключні положення

1. Академія буде вказувати імена професорів як контактних осіб, які працюватимуть для виконання цієї Угоди. Академії інформують один одного про це.
2. Угода діє протягом п'яти років і набуває чинності після її підписання ректором Університету Яна Кохановського в Кельцах та ректором Харківської державної академії дизайну і мистецтв.
3. Після закінчення зазначеного періоду угода автоматично продовжується на наступні п'ять років, якщо жодна зі сторін не висловлює заперечень.

Стаття 5

Угода укладено польською та українською мовами в 2 примірниках.

Ректор
Університет Яна Кохановського в Кельцах

вул. Жеромського 5,
25-369 Кельце
Польща

Ректор
Харківська державна академія дизайну і
мистецтв

вул. Мистецтв, 8
Харків 61002,
Україна

проф. Станіслав Глушек
РЕКТОР

11.04.2022 р.
prof. dr hab. Stanisław Głuszek

проф. Олександр Соболев
2022-04-06

UNIWERSYTET
Jana Kochanowskiego w Kielcach
25-369 Kielce, ul. Żeromskiego 5
tel. 41 349-72-73





УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між Університетом Яна Кохановського в Кельцах
і Харківською державною академією дизайну і мистецтв

Для підтримки мистецтва та суміжних наук Університет Яна Кохановського в Кельцах та Харківська державна академія дизайну і мистецтв укладають Угоду на основі рівності прав та взаємності.

Стаття 1

Метою співпраці є передача досвіду в галузі мистецтва, культури, дидактики та суміжних вчень.

Стаття 2.

Форми реалізації співробітництва

Співпраця між Академіями включатиме:

1. студентський обмін;
2. обмін викладачами;
3. спільні дослідницькі проекти;
4. участь у семінарах та навчальних зустрічах;
5. короткострокові академічні програми;
6. взаємний обмін інформацією, науковою літературою, результатами дослідницьких робіт, каталогами виставок, інформаторами.

Стаття 3

1. Детальний порядок регулювання зобов'язань, викладених у статті 1 і 2, зарезервовані для конкретних Угод.
2. Узгоджені заходи будуть здійснюватися в межах фінансових можливостей обох Академій. Обидві сторони погоджуються укладати Угоди на конкретний план їх співробітництва з відповідними інтервалами, беручи до уваги витрати. Наступні правила повинні бути прийняті:



Art. 4

Postanowienia końcowe

1. Uczelnia wskaże nazwiska profesorów jako osoby kontaktowe, które będą podejmować działania dla realizacji niniejszej umowy. Uczelnie wzajemnie się o tym poinformują.
2. Porozumienie obowiązuje przez okres pięciu lat i wchodzi w życie po jego podpisaniu przez Rektora Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach i Rektora Charkowskiej Państwowej Akademii Dyżajnu i Sztuki
3. Po upływie wymienionego okresu umowa podlega automatycznemu przedłużeniu na okres następnych pięciu lat, o ile żadna ze stron nie zgłosi zastrzeżeń.
4. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę za trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia.

Art. 5

Umowa zostaje zawarta w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach.

Rektor
Uniwersytet Jana Kochanowskiego
w Kielcach

ul. Żeromskiego 5,
25-369 Kielce
Polska

Rektor
Charkowskiej Państwowej Akademii Dyżajnu i
Sztuki

ul. Mystectw, 8
Charków 61002,
Ukraina

prof. dr hab. Stanisław Gluszek

REKTOR

11.04.2022 r.
prof. dr hab. Stanisław Gluszek

UNIWERSYTET

Jana Kochanowskiego w Kielcach
25-369 Kielce, ul. Żeromskiego 5
tel. 41 349-72-73

prof. Aleksandr Soboliev



Калькуляційний
Маніа Wronski
KL-K-851